

ZAHNÄRZTLICHES  
WÖRTERBUCH

*Deutsch - Lateinisch - Japanisch*

von

Albert Werner und Heihatiro Okada

ERSTE AUFLAGE

齒科醫語辭典

獨・羅・和

アルバート・ウエルナー

岡田平八郎

共著

UNIVERSUM VERLAG, TOKIO

1935

## 序 文

日本に於ける唯一つの獨文齒科雜誌“新興之齒界”の主幹である Albert Werner さんが、今度東京高等齒科醫學校の岡田平八郎さんと共著で獨～羅～和 齒科醫學語辭典 Zahnärztliches Wörterbuch, Deutsch～Lateinisch～Japanisch を編纂せられた事は獨和齒科學辭彙の未だ少ない今日に於て齒科學に關する獨逸語を學ぶものにとつて非常に喜ばしい事である。

A. Werner さんは嘗つて京北高等齒科醫學校で獨逸語を講じ、雜誌“日本之齒界”の獨文欄を擔任せられて居られた事があり、齒科學に關しては可成り精通せられ且又斯學に非常な關心と興味を持たれて居る方である。

或る一つの著書を書くこと云ふ事は實に容易な事でないことは多少の經驗を持つて居る者が誰でも一様に感ずる處である。殊に辭書の出版と云ふ事は昔からの難事業で、有名な大槻博士の“言海”の如きも殆んど學的生涯を其辭書の編纂のために費やされたとさえ云つても過言でないといはれて居る。此の齒科學語辭書は右りの儘に言へば“言海”に比較する様なものではないが、齒科學に關する獨逸語を學ぶ上に非常に便利なもので齒科學に關する重要な學語を約そ 10,000 語餘り集められたものである。従つて獨逸語を讀む學生、或は臨床醫家に適したものであると信ずる。

同じ辭書の中でも學術語に關するものには直譯をする場合と意譯をする場合とがあつて、此場合に孰れを取るかと云ふことが學術語を譯する時の大きな悩みの一つである。此問題に就ては色々の議論があるけれども時としては直譯だけでは殆んど

[ALLE RECHTE VORBEHALTEN]

其意味が通じない事もあつて非常に困難な事がある。従つて譯語を作る際には夫々の専門的の事情に良く通じて居ることが必要である。此點に於て本書は従來から出版せられて居るものに比較して其譯語に於て餘程の考慮が拂はれて居る様であるが、然し未だ完全なものとは云ひ得ない。人間が神でない以上絶對的に完全であることはなし得ないが、今後の努力によつて本書が益々改善せられて良い辭書になり得ることを信じて疑はない。尙、欲を云へば Müller-Stade's Zahnärztliches Lexikon や, Anthony's Dental Dictionary の様に語原を書いて置くことも必要なことではあるが或る事情のために是れが除かれた様であるが、是も亦、改訂の際には考慮せられるであらう。

私は外國語に関しては非常に不得手であつて、本書の如きものに対して、序文を書く資格があるかどうかは疑問であるが A. Werner さんとは年來の親交があり、個人的に知己であることから借越ながら私自身の本書に対する詐のない率直な考へを述べて、本書を推奨する言葉に代える次第である。

昭和十年十一月

正 木 正

## VORWORT

Dieses ist das erste deutsch-japanische Wörterbuch mit Fachausdrücken der Zahnheilkunde. Es ist kein zahnärztliches Wörterbuch grossen Formats, das in allen seinen Teilen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt, sondern ein Taschenwörterbuch, das zur schnellen Orientierung in den Kunstausdrücken dienen soll. Es hat nach Möglichkeit auch jene Fachausdrücke, die auf Zusammenhänge der Zahn- und Munderkrankungen des übrigen Körpers besonders hinweisen, berücksichtigt. In der Schreibung der Wörter hat es die amtliche Rechtsschreibung durchgeführt, und auf alle die Fälle Bezug genommen, in denen eine verschiedene Schreibung zulässig ist. Es handelt sich dabei um die Buchstaben *c*, *k* und *z*. Zur Feststellung des nicht selten zweifelhaften Ursprunges der Fremdwörter hat es das *Petri Fremdwörterbuch* zu Rate gezogen. Für die zahnärztlichen und medizinischen Fachausdrücke standen in der Hauptsache *Müller-Stade's Zahnärztliches Lexikon*, *Guttmann's Medizinische Terminologie* und *Schreiber's Medizinisches Taschenwörterbuch* zur Verfügung. In dem Streben nach möglicher Vervollständigung der technischen Fachausdrücke hat es folgende wissenschaftliche Werke herangezogen: *Schnur, Metallplattenkonstruktion der*

*Zahnprothese*; Schröder, *Ueber die Aufgabe der zahnärztlichen Prothetik und der Versuche ihrer Lösung*; Oppler, *Grundzüge der Orthodontie*; Simon, *System einer biologisch-mechanischen Therapie der Gebissanomalien*; Loos, *Zahnärztliche Prothetik*; und als pharmakologisches Werk: Gebert, *Arzneimittellehre für Zahnärzte*.

Es wurde die Zusammenstellung der Wörter gleiches Stammes durchgeführt, soweit nicht daraus für das rasche Auffinden Schwierigkeiten erwachsen könnten. Wir haben uns bemüht, gewisse technische Ausdrücke in der japanischen Sprache gewissenhaft zu erklären. Dieses war gerade nicht immer leicht und ist daher auch wohl nicht stets gut gelungen; für Verbesserungsvorschläge werden wir stets dankbar sein.

Diesem neuen Wörterbuch geben wir den Wunsch mit hinaus, dass es sich als ein brauchbares Hilfsmittel erweisen möge.

Tokio, im November 1935.

Die Herausgeber.

## ABKÜRZUNGEN 略字解

- a. = Adjektivum = 形容詞  
arab. = arabisch = アラビヤ語  
barb.-lat. = barbarisch-lateinisch = ババリ, ラテン語  
brasil. = brasilianisch = ブラジル語  
engl. = englisch = 英語  
f. = weiblich = 女性  
frz. = französisch = 佛語  
frz.-gr. = französisch-griechisch = フランス,ギリシヤ語  
gr. = griechisch = 希臘語  
holl. = holländisch = オランダ語  
intr. = intransitiv (ziellos) = 自動の, 自動詞として  
ital. = italienisch = 伊太利語  
lat. = lateinisch = ラテン語  
m. = männlich = 男性  
mhd. = mittelhochdeutsch = 中世高地ドイツ語  
n. = sächlich = 中性の, 中性  
nl. = neulateinisch = 新ラテン語  
pl. = Plural = 複數  
re. = reflexiv (rückzielend) = 再歸動詞  
tr. = transitiv (zielend) = 他動詞  
z.B. = zum Beispiel = 例へば

- Thrombo || cytopenie *f., gr.* 血小板減少  
 Thrombo || phlebitis *f.* 血栓性静脈炎  
 Th. hyperplastica, *lat.* 増殖性血栓性静脈炎  
 Th. obliterans *lat.* 閉塞性血栓性静脈炎  
 Th. proliferans *lat.* 増殖性血栓性静脈炎  
 Th. purulenta *lat.* 化膿性血栓性静脈炎  
 Thrombo || kinase *f., gr.* トロンボキナーゼ  
 Thrombose *f., gr.* 血栓, 血栓形成  
 Thrombus *f., gr.* 血栓, 塞子  
 Th. antochthoner 原發性血栓  
 Th. fortgesetzter 延長性血栓  
 Th. ligamenti lati *lat.* 廣韌帶血栓  
 Th. marantischer 衰弱性血栓  
 Th. obturierender 閉塞性血栓  
 Th. primäre 原發性血栓  
 Th. polypöser 息肉状血栓  
 Th. wandbeständiger 壁著性血栓  
 Thymus *m., lat.* 胸腺  
 Thymusdüse *f.* 胸腺  
 Thyreo || globulin *n.* 甲状腺グロブリン  
 Thyreoidea *f.* 甲状腺  
 Thyreoidektomie *f., gr.* 甲状腺全摘出術  
 thyreo-pharyngeus *a., lat.* 甲状腺咽頭の, 下咽  
 Thyreotoxin *n.* 甲状腺毒素 1 頭括約筋の  
 Tic *m., fr.* 痙攣  
 T. convulsif *fr.* 顔面痙攣, 顔筋痙攣  
 T. douloureux *fr.* 痙攣性顔面神経痛  
 tief *n.* 深キ  
 Tiefen || dosis *f.* 深部量  
 Tief || biss *m.* 被蓋咬合(交)

- Tiefen || ausdehnung *f.* 深部擴大  
 Tiefen || grad *m.* 深度  
 Tiefen || durchwärmung *f.* 深部透熱  
 Tief || stand *m.* 深位, 下位  
 Tiefen || therapie *f.* 深部治療  
 Tiefen || wirkung *f.* 遠隔作用  
 Tiegel *m.* 坩堝  
 Tier *n.* 動物, 獸  
 Tier || experiment *n.* 動物實驗  
 Tier || versuch *m.* 動物試驗  
 Tier || zähne *m., pl.* 動物の齒牙  
 Tinctura *f., lat.* 丁液劑  
 Tinktur *f.* チンキ(アルコールで溶解したもの)  
 tingieren *v.* 染める = färben  
 Tinol *n.* チノール=鑲着用材品で硼砂とグリセリンの合劑  
 Titrieren *v., fr.* 滴定する, 容量分析をなす  
 Titriermethode *f.* 容量分析法  
 Titrierung *f.* 滴定, 定量法  
 Tod *m.* 死  
 Todes || ursache *f.* 死因  
 Toleranz *f.* 耐へる事, 耐容, 耐藥率  
 Tolerenz || grenze *f.* 容忍界  
 Tolerenz || stadium *n.* 耐容期  
 Tomesche Fasern *f., pl.* トームス氏纖維  
 Tomesche Fortsatz *m.* トームス氏突起  
 Tomesche Körnerschicht *f.* トームス氏顆粒層  
 Ton *m.* 粘土  
 Ton || erde *f.* 粘土  
 Tonica *f., gr.* 強壯藥

- Vorfall *m.* 脱出, 強脱, 突出  
 Vorgehen, biologisches 生物學的機轉  
 Vorhof *m.* 心房, 心耳  
 Vorgeschichte *f.* 既往症, 病歴  
 Vorkommen *n.* 存在, 由來  
 Vorliebe *f.* 偏愛  
 Vorgang *m.* 作用, 機轉  
 Vorschub *m.* 推進, 前進, 助力  
 Vorherbestimmung *f.* 豫後決定  
 Vorsichts || massregeln *f., pl.* 豫防法  
 vorstehender Fiss *m.* 前方咬合(交)  
 Vorstellung *f.* 觀念, 意象  
 Vorstülpung *f.* 突出  
 Vorteil *m.* 利益, 利得  
 Vortex *m., lat.* 尖頂 = Wirbel  
 Vorwachsen *n.* 蜂蠟  
 Vorwölbung *f.* 隆起  
 Vox *f., lat.* 聲音 = Stimme  
 vulgaris *a., lat.* 普通の = gemein  
 Vulkanisation *f., lat.* 蒸和, 硫化  
 Vulkanisier || apparat *m.* 蒸和裝置  
 vulkanisieren *tr.* 蒸和する  
 vulkanisierter Kautschuk *m.* 蒸和用ゴム  
 Vulkanit *n.* エボナイト, 硬ゴム  
 Vulnerabilität *f.* 受傷性  
 Vulnus *m., lat.* 創傷 = Wunde

## W

- Wabe *f.* 蜂窩, 蜂巢  
 waben || artig *a.* 蜂窩狀の  
 Wachs *n.* 蠟  
 Wachs || abfälle *m., pl.* 蠟屑  
 wachs || artige Degeneration *f.* 蠟樣變性  
 Wachs || einlage *f.* 蠟インレイ  
 Wachs || messer *n.* 蠟刀  
 Wachs || modell *n.* 蠟模型  
 Wachs || platte *f.* パラフィン床, 假床  
 Wachs || schablone *f.* 蠟模型  
 Wachs || spatel *m.* 蠟篋  
 Wachstum *n.* 發育, 生長  
 Wachstums || anomalie *f.* 發育異常  
 Wachstums || druck, physiologischer 生理的發育壓(力)  
 Wachstums || hemmung *f.* 發育障礙, 發育停止  
 Wachstums || störung *f.* 發育障礙  
 wackelig *a.* 弛緩性の, 動搖性の  
 w. Zähne *m., pl.* 弛緩齒  
 Wackeln der Zähne *m., pl.* 弛緩齒  
 Wage *f.* 秤, 天秤 = Waage  
 wagerecht *a.* 水平なる  
 Wahrnehmung *f.* 認める事, 知覺, 實驗  
 Walkers-Artikulator *m.* ヴォルケル氏咬合機  
 Wall *m.* 堤, 輪廓  
 Walze *f.* 圓塔, 圓棍  
 Walzen des Wachses *n.* 蠟を圓塔狀に延ばす

## V

- Validol camphoratum** *n., lat.* ヴァイドール樟腦  
(鎮痛剤の一)
- Vaselineum** *n., lat.* ヴセリン = Vaseline
- Veramon** *n.* ヴエラモン
- Veratrinum** *n., lat.* ヴエラトリン(神経痛薬)
- Veronacetin** *n.* ヴエロナセチン(鎮痛催眠剤)
- Veronal** *n.* ヴエロナール(睡眠剤)
- Veronal-Natrium** *n.* ナトリウム・ヴエロナール
- Vigantol** *n.* ヴイガントール・バイエル
- Vioform** *n.* ヴイオフォルム(腐剤)チバ
- Voluntal** *n.* ヴォルンタル(睡眠剤)
- Vuzin** *n.* ヴチン(キニーネ誘導體)

## X

- Xeroform** *n.* キセロフォルム(ヨードフォルム代用品)
- Xylol** *n.* キシロール

## Y

- Yatren** *n.* ヤトレン(殺菌剤)
- Yxin** *n.* イキシン(創傷治療剤)

## Z

- Zincum chloratum** *n., lat.* 鹽化亜鉛 = Zink
- Z. jodatum** *lat.* ヨード亜鉛
- Z. oxydatum** *lat.* 酸化亜鉛
- Z. sulfuricum** *lat.* 硫酸亜鉛

昭和10年12月1日印刷

昭和10年12月10日発行



## 【正價金貳圓】

- 著者 アルバート・ウエルナー  
岡田平八郎
- 發行者 アルバート・ウエルナー  
東京市本郷區西片町十番地
- 印刷所 ニッポン・プレス  
東京市麹町區内幸町一の五

發行所 萬國出版社

東京市本郷區西片町十番地

振替東京 82470 番